

УДК 811.111.1

ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*И.А. Ткаченко, канд. пед. наук
БрГУ, Братск*

Целью данной статьи является рассмотрение значимости влияния латинских заимствований на формирование словарного запаса английского языка в разные периоды его развития. Анализ наиболее распространенных заимствований приводится в соответствии со сферами их употребления и с учетом конкретных исторических событий.

Ключевые слова: латинский язык, заимствования, английский язык.

Роль латинских заимствований в современном английском языке продолжает оставаться актуальной темой для научных исследований. Известно, что общие исторические причины заимствований из различных языков изучались глубоко и тщательно, но многие лингвистические причины все еще остаются открытыми.

В течение 15 веков своей письменной истории английский язык напрямую контактировал с несколькими языками, в основном с латинским, французским и скандинавскими языками. Влияние французского языка никак не уменьшает значение латыни в формировании словаря английского языка, ведь латинский язык – это историческая основа всех языков романской группы: итальянского, испанского, португальского, французского, румынского, молдавского, а большая часть лексики современного английского языка, по мнению А. Смирницкого [1], является лексикой романского происхождения. Латинский язык также особо значим в развитии терминологии и формировании интернациональной лексики.

Торговые, военные и культурные контакты германских племен, проживавших на европейском континенте, с римской цивилизацией начались задолго до того, как англосаксы появились в Англии, и длились на протяжении всего древнеанглийского периода. Благодаря этим контактам англосаксы и другие древнегерманские племена еще в период, предше-

ствующий германскому завоеванию Британии, заимствовали значительное количество латинских слов. Позднее, когда германские племена вторглись в Британию, они увидели следы долгого римского господства в Британии и узнали от кельтов ряд новых латинских слов.

Через полтора столетия, в связи с введением христианства, было заимствовано много слов латинского происхождения, в основном религиозного характера. Исходя из этого, многие языковеды прослеживают три периода латинских влияния в древнеанглийский период: латинские континентальные заимствования (так называемые заимствования нулевого периода); латинские слова, проникшие в английский язык из кельтского – заимствования первого периода; латинские слова, связанные с введением христианства в Англии – заимствования второго периода. Некоторые языковеды, например, О. Есперсен [2], причисляют слова латинского происхождения, проникшие в германские диалекты на континенте, к первому периоду латинских заимствований. Эта точка зрения является спорной, поскольку английского языка как такового в ту эпоху еще не существовало.

Обмен словами между лицами, говорящими на германских диалектах и на латинском языке, в течение первых двух столетий нашей эры происходил в области разговорной речи. Слова заимствовались обычно не из классического латинского языка, а из широко распространенной вульгарной латыни, которая бы-

ла предком современных романских языков и еще в III в. н. э. начала распадаться на отдельные диалекты в разных частях Римской империи.

Латинские континентальные заимствования свидетельствуют о широких контактах между римлянами и германскими племенами. В Римской империи в IV в. н. э. насчитывалось несколько миллионов германцев. Они занимали различное общественное положение: римские торговцы поддерживали постоянные отношения с местным населением, юноши германских племен служили в римской армии и были знакомы с жизнью городов. Такое близкое общение населения с римлянами содействовало проникновению слов из одного языка в другой.

Около пятидесяти слов латинского происхождения, как можно установить с большой степенью вероятности, было заимствовано предками английских племен еще в период их проживания на континенте. Заимствованные слова, естественно, выражают новые понятия, усвоенные тевтонами благодаря влиянию более высокой цивилизации.

Наряду с сельским хозяйством, одним из основных занятий древних германцев, живших в пределах Римской империи, было ведение военных действий. Это нашло свое отражение в таких словах, заимствованных из латинского языка, как *ensign* «знамя», «флаг» < лат. *signum*; *wall* «стена», «вал» < лат. *vallum*; *pit* «яма» < лат. *puteus*; *street* «дорога», «улица» < лат. *strata via*; *mile* «миля» < лат. *mille passuum* «тысяча шагов», *camp* «лагерь» < лат. *campus*.

Большое количество заимствованных слов связано с торговлей. Древние германцы торговали янтарем, шелком, рабами и, вероятно, сырьем для римских ремесленников, покупали предметы роскоши и домашнего обихода, вино, украшения, продукты питания и т. п. К континентальным заимствованиям из области торговли относятся слова торговой лексики: *pund* «фунт» (вес или деньги), совр. *round* < лат. *pondo* «мера веса»; *toll*

«пошлина»; совр. *toll* < вульг. лат. *tol* < лат. *telonium*; *mangere* «купец», «продавец», ср. совр. *monger* в *fishmonger*, *ironmonger* < лат. *mango* «мелкий, розничный торговец»; *ounce* «унция» < лат. *uncia*; *wine* «вино» < лат. *vinum*; *mint* «чеканить» < лат. *moneta* «кусочки металла», «монеты».

Большое количество заимствованных слов является названиями всякого рода сосудов или хранилищ, например, *cup* < вульг. лат. *cuppa* «чаша» < лат. *cuppa*; *disc* «тарелка», «блюдо», совр. *dish*, *disk* < лат. *discus*; *cytel*, *cetel* «котел», совр. англ. *kettle* < лат. *catellus*; *serin* «сундук», позже *shrine* «святыня» < лат. *scrinium*.

Из латинского языка заимствованы названия плодовых деревьев, растений и сельскохозяйственных терминов: *box*, *box-tree* «самшит» < лат. *buxus*; *mint* «мята» < лат. *mint*, *minthe*; *naep* «репа», совр. *turnip* < лат. *napus*, вероятно, из египетского, возможно, через греческий, язык; *rise*, *peose* «горох», совр. *pea* < лат. *pisum*; *pin-* (beam) «сосна», совр. *pine* < лат. *pinus*; *pepper* «перец», совр. *pepper* < лат. *pipere*; *pirie* «груша», совр. *pear* < лат. *pirea*; *plume* «слива», совр. *plum* < лат. *prunum*; *popig*, *papig* «мак», совр. *poppy* < лат. *papaver*; *raedic* «редька», совр. *radish* < лат. *radicem* «корень»; *ynne* «лук», совр. *onion* < лат. *unionem*; *mylen* «мельница» < лат. *mulina*; *plante* «растение», совр. *plant*, глагол *plantian* «садить» < лат. *planta*.

Римское влияние на строительное дело проявляется в таких словах, как *sealc* «мел», совр. *chalk* < лат. *calcem*, *calx*; *sopor* «медь» < позднелат. *cuprum*, ранее *aes cuprium* < др. греч. *kuprion* в честь острова Кипра *Cypros*; *pic* «смола», совр. *pitch* < лат. *picem*, *pix*; *tigele* «черепица», «кирпич» < лат. *tegula*; *cusene* «кухня», совр. *kitchen* < лат. *coquina*; *cylen* «печь», совр. *kiln* < лат. *culina*; *pile* «кол», «свая» < лат. *pila*.

Отдельные заимствованные слова обозначают предметы домашнего обихода, украшения, различные виды одежды, например: *linen* «белье» (родственно или происходит от лат. *linum* «лен»); *line* «веревка» < лат. *linea*; *purpur*, *purple* «пур-

пурная одежда» < лат. *purpura*; *belt* «пояс» < лат. *balteus*, возможно, этрусского происхождения; *saecse* «сумка», «мешок» < вульг. лат. *saccium* < лат. *saccus*; *sock* «туфель», «носок», совр. *sock* < лат. *soccus*; *candel* «свеча», совр. *candle* < лат. *candela*; *spynge* «губка», совр. *sponge* заимствовано из французского языка < лат. *spongea*.

Можно упомянуть также названия животных и птиц, в том числе мифологических, например, *mul* «мул», совр. *mule* < лат. *mulus*; *draca* «дракон», совр. *dragon* < лат. *draco*; *pea*, *pawa* «павлин», совр. *peacock* < лат. *pavo* восточного происхождения; *elpend*, *ylpend* «слон», совр. *elephant* < лат. *elephant*; *eosel* «осел», совр. *ass* < лат. *asellus* «ослик»; *ostre* «устрица», совр. *oyster* < лат. *ostria*; *turtle* «черепаха» < лат. *turtur*.

Ряд заимствований относится к названиям продуктов питания: *butore* «масло», совр. *butter* < лат. *butyrium*; *cese*, *ciese* «сыр», совр. *cheese* < лат. *caseus*; совр. «*pepper*» < лат. *pipere* «перец».

Сравнивая рассмотренные слова с более поздними заимствованиями, следует отметить их конкретный, обыденный характер. Германские предки не были подвержены большому влиянию римской философии, литературы и искусства. По уровню своего развития они еще не могли воспринять этого влияния и в своей варварской простоте они усвоили названия предметов, имеющих практическое назначение и необходимых в быту. Названия этих предметов, несомненно, передавались посредством устной речи. Это является характерной чертой самых древних латинских заимствований в противоположность более поздним слоям.

Рассматривая влияние латинских заимствований в древнеанглийский период, следует отметить, что в V веке римские легионы были отозваны из Британии для защиты Рима от готов, поэтому, когда его захватили германцы, основной массы колонизаторов на острове уже не было. Многие из латинских заимствований этой эпохи не дошли до наших дней, некоторые сохранились лишь в составе

географических названий: *Chester*, *Manchester*, *Lancaster* (лат. *castra* «лагерь»), *Fossway*, *Fossbrook* (лат. *fossa* «ров»), *Greenwich*, *Harwich* (лат. *vicus* «селение»).

Все эти слова можно отнести к так называемой «народной латыни», для которой характерна устная форма заимствования, и именно она позволяет ассимилировать слова наиболее полно и быстро – в этом ее преимущество над литературными (письменными) заимствованиями. И еще одна особенность этого периода состоит в том, что заимствовались преимущественно существительные.

В конце VI века началась христианизация Британии. Латинский язык – общепринятый язык церкви, поэтому распространение христианства создало новые условия для контактов между древнеанглийским и латинским языками. Введение христианства в Англии в 597 г. сыграло важную роль в политической и культурной жизни страны и имело серьезные лингвистические последствия. Оно содействовало заимствованию латинского алфавита и созданию литературных памятников преимущественно религиозного содержания. Появились новые понятия и представления, а с ними возникли и новые слова. Такая ситуация привела к заимствованиям значительного количества иноязычных элементов из латинского языка.

Действительно, активной и передовой литературой в Англии, как и во всей Европе в то время, была латинская научная проза, а не поэмы, созданные на темы древнегерманского героического эпоса, или христианские мифы, получившие широкое распространение в ту эпоху. О. Есперсен [2] анализирует причины сравнительной малочисленности классических заимствований в древнеанглийском языке. К ним относится отсутствие живого языкового контакта в связи с тем, что латинский язык был в основном распространен среди ограниченного числа миссионеров и применялся главным образом в письменной речи.

Следует отметить также группу слов, обозначающих названия животных, с которыми англосаксы познакомились, читая произведения латинской литературы: *camel* «верблюд» < лат. *camelus*; *cancer* «краб», «рак» < лат. *cancer*; *fenix* «феникс» < лат. *phoenix*; *leo* «лев», совр. *lion* < лат. *leo*; *pard*, совр. *leopard* < лат. *pardus*, вероятно, персидского происхождения.

Исследователи также выделяют группу слов, заимствованных из области образования и учебы, науки и литературы: *canon* «правило», «канон» < лат. *canon*; *carte* «бумага», «карта» < лат. *charte*; совр. *chronicle* «хроника» < лат. *chronica*; совр. *verse* «стих» < лат. *versus*; *grammatik* «грамматика», совр. *grammar* < лат. *grammatika*; *not* «оценка», совр. *note* < лат. *nota*; *notere* «переписчик», совр. *notary* < лат. *notarius*; *paper* «бумага», совр. *paper* < лат. *papyrus*; *philosopher* «философ» < лат. *philosophus*; *pigment* «пигмент» < лат. *pigmentum*; *scol* «школа», совр. *school* < лат. *schola*; *termen* «назначенный срок», совр. *term* < лат. *terminus*; *studdin* «смотреть за кем-либо», «заботиться» < лат. *studere*; *title* «титул», «надпись» < лат. *titulus*.

Небольшое количество классических заимствований относится к области музыки и искусства, например: *antefn* «гимн», совр. *anthem* < позднелат. *antefana*; совр. *chorus* < лат. *chorus*; совр. *cithern* «кифара», «цитра» < лат. *cithara*; *fidele* «скрипка», совр. *fiddle* < вульг. лат. *vitula*; *theater* «театр», совр. *theatre* < лат. *theatrum*.

Из классических языков заимствованы отдельные медицинские термины, например, *plaster* «пластырь» < лат. *emplastrum*; *paralysis* «паралич». Несколько слов относятся к строительству и архитектуре, например: совр. *marble* «мрамор» < лат. *marmor*; *plaetse*, *plaece* «открытое место в городе», «улица» < лат. *platea*; совр. *temple* «храм» < лат. *templum*; *castel* «деревня», «маленький город» < лат. *castellum*.

Из различных областей заимствованы слова *consul* «консул» < лат. *consul*;

talente «талант», совр. *talent* < лат. *talenta*; *cristalla* «кристалл», совр. *crystal* < лат. *crystallum*; *part* «часть» < лат. *partem*; *сос*, *сосере* «повар», совр. *cook* < вульг. лат. *cosus*.

На смену средним векам пришла эпоха Возрождения, которая характеризовалась быстрым развитием науки и техники, небывалым расцветом литературы и искусства, изобретением книгопечатания, великими географическими открытиями, успехами материалистической философии в борьбе против церковных догматов и освобождением от засилья церкви. В этот период английский язык заимствовал особенно много слов из классических языков. Ренессанс из Италии и Франции стал распространяться в Англии еще в XIV в., и с той поры классические заимствования вливаются в английский язык непрерывным потоком вплоть до настоящего времени, причем количество новых слов было особенно значительным в XIV-XV и XIX столетиях.

Количество заимствованных слов латинского происхождения в эпоху Возрождения и в последующий период настолько велико, что, по подсчетам некоторых ученых, почти 1/4 часть всей латинской лексики проникла в словарный состав английского языка. Одна из причин широкого распространения латинских заимствований в эпоху Возрождения заключается в том, что естественная сила противодействия языка восприятию заимствованных элементов была преодолена еще раньше путем массового внедрения французских слов. Обширные заимствования из французского языка проложили путь латинской лексике, с которой они имели большое сходство, и привили англичанам склонность к дальнейшему обогащению словарного состава путем включения в него иноязычных элементов. Другой причиной многочисленности классических заимствований было широкое распространение латинского языка в Англии и других европейских странах.

Знание латинского и древнегреческого языков давало возможность знако-

миться с произведениями античной литературы и памятниками античной цивилизации, интерес к которым в XVI-XVII вв. был чрезвычайно велик. Латинский язык употреблялся повсеместно среди образованных людей того времени. В связи с большими достижениями научной мысли и расцветом литературы и искусства возникали новые понятия, для выражения которых использовалась лексика, заимствованная из латинского и древнегреческого языков.

Часть слов теряла свой терминологический характер и переходила в общенародную речь. К числу прямых латинских заимствований, получивших широкое распространение в английском языке, относят слова: *superior, minimum, vim, bonus, stimulus, animal, folio, item, nostrum, recipe, veto, vacuum, inertia, dictum, alibi, memorandum, via* и др.

Латинские заимствования эпохи Возрождения делятся на прямые (взятые непосредственно из латинского языка) и косвенные (проникшие через французский язык). Не всегда можно определить, заимствовано ли слово непосредственно из латинского языка или оно проникло из французской в английскую лексику, так как соответствующая английская форма была бы одинаковой в обоих случаях. Установление непосредственного источника заимствования отдельных слов не имеет принципиального значения, так как, в конечном счете, все эти слова латинского происхождения. По мнению О. Есперсена [2], самый большой недостаток многих слов, заимствованных из классических языков, – их чрезвычайно узкая сфера распространения, их недемократический характер, что является естественным результатом их трудности. Многие из этих слов не употребляются в обиходной речи и понятны только тем, кто имеет классическое образование.

Как уже отмечалось, эпоха Возрождения дала толчок бурному развитию науки и техники, которое сопровождалось появлением десятков тысяч слов, выражающих новые понятия. В связи с широким распространением научных знаний

многие из этих терминов перестали быть достоянием узкого круга специалистов и приобрели всеобщее употребление.

Значительная часть научной технической терминологии в современном английском языке имеет в своей основе латинские и греческие корни. Так, в области медицины известностью пользуются слова латинского и греческого происхождения, являющиеся названиями болезней: *acidosis, anaemia, appendicitis, arteriosclerosis, bronchitis* и др. Распространены также названия отраслей медицины, также преимущественно древнегреческого происхождения, и другие медицинские термины: *pediatry, psychiatry*, названия лекарств: *aspirin, iodine, insulin, morphine, strychnine, antibiotics – penicillin, streptomycin* и др. Все эти слова появились в XIX и XX веках.

В области физики употребляются такие слова классического происхождения, как *atom, calorie, cyclofasetron, quantum, theory, energy, relativity* и др. В области химии преобладают термины, образованные от классических корней – *acid, alkali, cyanide, creosote, formaldehyde, nitroglycerine, valency* и др.

В области техники широко используются термины: *absorber, radiator, transmission, engine, airplane, airdrome, monoplane, biplane, hydroplane, condenser, frequency, transformer, inductance, selectivity, aerial, antenna, modulator*.

Первоначально сугубо терминологические слова и выражения, такие как *ozone, natural selection, stratosphere*, приобрели широкое распространение благодаря их частому употреблению в научной и периодической литературе и вследствие известности выражаемых ими понятий.

Латинские слова широко используются для обозначения понятий, служащих названиями политических и философских направлений, названий социально-экономических формаций, течений в искусстве: *communism, socialism, imperialism, capitalism, feudalism, liberalism, futurism, impressionism, militarism* и др.

Таким образом, знание основ латыни помогает осознанно воспринимать и использовать многочисленные термины большинства наук, а также способствует пониманию большого числа современных языков, помогая постичь их сходство и отличительные особенности на разных уровнях развития языка.

В заключение хочется сказать, что, несмотря на некоторое засорение словами, заимствованными из других языков, английский язык в целом не пострадал от большого притока иноязычных элементов. Наоборот, его словарный состав, несомненно, обогатился. Это стало возможным благодаря тому, что он усвоил ино-

язычные элементы, впитав в себя все ценное и нужное, отбросив в ходе дальнейшего развития все случайное и наносное.

Литература

1. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.: Омен, 1998. 259 с.
2. Есперсен О. Философия грамматики. М.: УРСС, 2002. 404 с.
3. Гончарова Н. А. Латинский язык. Минск, 2003. 413 с.
4. Латинский /В.Н. Ярхо [и др.]. М.: Высш. шк., 1995. 384 с.

УДК 371

СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ МИГРАЦИОННОЙ ПОЛИТИКИ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ И МОДЕЛИ ИНТЕГРАЦИИ МИГРАНТОВ В ЖИЗНЬ СТРАНЫ

*Е.В. Фалунина, канд. псих. наук
БрГУ, Братск*

Проведен анализ сущности, содержания и особенностей поликультурного образования Германии, Франции, Финляндии, Израйля, США. Выделены основные модели интеграции мигрантов в жизнь страны.

Ключевые слова: поликультурное образование, миграция, интеграция мигрантов, консолидация культур.

Проблема организации поликультурного образования и подготовки профессионально-педагогических кадров в системе высшего профессионального образования для поликультурной России является одной из основных задач современности, при решении которой нельзя не обратиться к мировому опыту для анализа и определения собственно концептуальной позиции по рассматриваемому вопросу. Тем более что миграция в Европе и в мире в целом стала мощным, порой неуправляемым явлением, и решать ее проблемы силами отдельных государств все более сложно. Дети и подро-

стки – мигранты (в большинстве своем составляющие многокультурный компонент современной общеобразовательной школы) сегодня составляют в некоторых регионах России более 2/3 численного состава всех учащихся поликультурного учреждения.

Для определения собственно российской концептуальной модели интеграции мигрантов в жизнь страны нами был проанализирован опыт миграционной политики ряда ведущих государств, занимающих далеко не последнее место в общемировом пространстве.